

УДК 81.282.3

## ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ СТАНОВЛЕНИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО (НА ПРИМЕРЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

И. Ю. Ярошевич<sup>1</sup>, К. В. Костина<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию этимологии слов-синонимов строительной индустрии в британской и американской версиях английского языка.

*Ключевые слова:* британский английский; американский английский; язык международного общения.

### HISTORICAL BACKGROUNDS OF DIFFERENCES IN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH (BY THE EXAMPLE OF BUILDING VOCABULARY)

I. Iaroshevich, K. Kostina

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article investigates the etymology of words- synonyms of the construction industry in the UK and the US version of English.

*Keywords:* British English; American English; «the language of international communication»

Англия и Америка – две нации,  
разделённые общим языком.

*Оскар Уайльд*

Любая культура формируется под влиянием определенных факторов: исторических, политических, природных, социальных. Язык является фундаментом, на котором базируются основные законы общения в рамках одной культуры. С помощью языка люди транслируют и фиксируют символы, нормы, обычаи; передают информацию, верования, идеи, чувства, ценности, установки; обмениваются научными знаниями и моделями поведения. Как справедливо замечает Ф.М. Достоевский, язык — это народ. В языке отражаются все события, происходящие с его носителями. Язык является главным инструментом познания и освоения внешнего мира. Он также выступает основным средством общения людей. В равной мере язык делает возможным знакомство с другими культурами [1].

Поскольку язык является частью национальной культуры, то он проходит все те же этапы развития. Поэтому, начиная с Нового времени, по мере передела мира на сферы влияния, многие языки попавших в колониальную и иную зависимость этносов и народов становились все менее употребляемыми и трансформировались [1]. Такая ситуация сложилась с английским языком, который под влиянием исторического процесса разделился на британский и американский варианты английского языка.

В XVII-XIX веках английские путешественники открыли много новых земель, которые впоследствии заселялись англичанами или становились колониями Великобритании. Это острова Новой Зеландии, Индия, страны Азии и Африки, Австралии. Британский английский язык начал распространяться по миру. И в каждом регионе он эволюционировал и развивался, обогащалась его лексика, фонетика и орфография [2]. Эмигранты возвращались на родину, привозя вместе с новыми технологиями и товарами и измененный в той или иной мере язык.

Во времена массового переселения британцев в Америку английский язык снова претерпевал изменения в разных направлениях: он то изменялся, то сохранял свои британские корни [2]. Британские поселения вдоль атлантического побережья в XVII веке использовали английский в качестве основного языка в Новом Свете. Но язык американских колоний был отличным от первоначального языка метрополии.

<sup>1</sup>Ярошевич Ирина Юрьевна, студент гр. ПГСб-13-2 Института архитектуры и строительства,  
e-mail: irisha020495@mail.ru

Iaroshevich Irina, a student of group PGSb-13-2, Institute of Architecture and Construction, e-mail: irisha020495@mail.ru

<sup>2</sup>Костина Ксения Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1, e-mail: ksenia\_kostina84@mail.ru

Kostina Ksenia, Candidate of Philological Science, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties № 1, Department of Applied Linguistics, e-mail: ksenia\_kostina84@mail.ru

Атлантический океан служил барьером для устного общения между колонистами и теми, кто остался в Англии. Американцам приходилось взаимодействовать с индейцами нескольких языковых групп, а также с носителями французского и голландского языков. Они должны были говорить «по-новому», чтобы общаться со своими новыми соседями. Кроме того, поселенцы приехали из различных районов и были представителями разных социальных групп Англии. Все эти внешние воздействия сделали «американский» английский отличным от британского прообраза. Свой вклад в формирование языка внесли и представители других языковых групп, приехавших жить и работать в Америку из стран Европы. Это были испанцы и итальянцы, скандинавы и немцы, французы и русские. Но влияние других языков на формирования американского английского не было существенным и отразилось только на лексике [3].

На сегодняшний день английский язык, на котором разговаривают американцы, не столь богат, как во времена образования Соединенных Штатов Америки. Американский английский язык четко регламентирован, является основным языком общения и носит статус государственного языка [3].

Огромный вклад в формирование американского английского внес Ноа Уэбстер (1758-1843). Его можно назвать *отцом-основателем* американского английского. Он разработал большинство американских норм фонетики, орфографии и лексики, принятых сегодня. Вебстер признавал, что новое государство нуждается в языковой самобытности. В 1828 году увидел мир «Американский словарь английского языка», автором которого являлся Вебстер. Словарь состоял из двух томов, в которых насчитывалось 70 000 статей. Впоследствии словарь Вебстера переиздавался два раза [4].

Разница между американским и британским английским прослеживается на всех уровнях: лексическом, грамматическом, фонетическом.

В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Сейчас появляется новый тип универсального английского, вобравший в себя особенности разных языков – «язык международного общения» [5].

На примере строительной лексики рассмотрим отличия между английским и американским вариантами одних и тех же слов, а также попытаемся найти этимологические обоснования их употреблений (таблица).

#### Варианты британского и американского английского в строительной лексике

Британский английский		Американский английский	
Слово	Этимология	Слово	Этимология
Tarmac	В 1815 году Макадам был назначен инспектором Бристольской дорожной компании. Разработал для неё надёжное дорожное покрытие, состоявшее из дроблёного камня и гравия, которые плотно укладывались толстым слоем, образуя прочное основание дороги, одновременно улучшающее дренаж. Это покрытие в дальнейшем стало называться макадамом по имени изобретателя. Со временем инженеры добавили гудрон для связки камней, и это покрытие приобрело название " <i>tarmakadam</i> " (англ. tar – гудрон) или сокращенно " <i>tarmac</i> "	Asphalt	С современным значением "темная смолистая масса, материал, употребляемый для заливки покрытий тротуаров, улиц, дорог и т. д." Слово известно с середины XIX в. как заимствование из французского, где " <i>asphalte</i> " восходит к позднелатынскому " <i>asphaltus</i> ". Слово также распространено во многих других языках. Первоисточником является греческое слово " <i>asphaltos</i> " – суффиксальное производное от " <i>asphalizo</i> " (укрепляю, связываю)
Timber	От старого английского глагола " <i>timbran</i> ", " <i>timbrian</i> "-построить. В голландском-" <i>timmeren</i> ", в немецком-" <i>zimmern</i> ")	Lumber	Особую группу составляют слова, лексическое значение которых подверглось полному переосмыслению. Сюда же относятся и случаи переосмысления, в результате которого связь с исходным значением нарушалась, а само первичное значение

			данного слова сохранялось лишь в британском варианте, такой семантический сдвиг имел место у слова "lumber", которое в Англии означает рухлядь, хлам. Но уже в начале XVIII века существительное "lumber" стало означать не только бревна, доски и прочие предметы, преграждавшие путь к транспорту и пешеходам, но и лесоматериалы. В дальнейшем первичное значение было полностью утрачено
Staircase	Произошло в результате слияния двух слов: "stair"-ступень и "case"-конструкция, каркас	Step	От старого английского "steppa" (мерсийский), "stepe" (западно-саксонский) – лестница. От немецкого "stapfe" – шаг
Town	От старогерманского "tun" – корпус, сад, поле, двор; ферма, усадьба; усадьба, жилой дом, особняк, позже группа домов, села, ферма. От протогерманского "tunaz", "tunan" – укрепленное место. В голландском "tuun" – забор, "tuin" – сад. Рано заимствование из кельтского "dunon" – холм, городище	City	От старого французского "town", "city" – город. Из латинского "civitate", "citate"-первоначально гражданство, условие или права гражданина, членство в сообществе, позже сообщества граждан, государство, содружество.
Lift	Из древнескандинавского "lypta" – поднять, от протогерманского "luftijan"	Elevator	Первоначально мышцы, поднимающие часть тела. От латинского "elevator"- тот, кто поднимает.
Flat	В шотландском "flat" – плоский пол или этаж дома. От старого английского "flett" – жилой этаж	Apartment	От французского "appartement" – частные комнаты для использования одним человеком в доме. От итальянского "appartamento" – буквально "отдельное место"
Living room	В восемнадцатом веке в Лондоне, королевские утренние приемы, что французы называли "levées", называли "гостинными" со смыслом первоначально, что привилегированные члены суда соберутся в гостиной возле спальни короля, где он сделал бы свое первое формальное публичное выступление дня	Drawing room	От английского "withdraw"-удаляться. Во время американской гражданской войны, в Белом доме Конфедерации в Ричмонде, Вирджиния, гостиная находилась рядом с комнатой, где президент Джефферсон Дэвис приветствовал своих гостей. В конце этих поздравлений мужчины оставались в комнате говорить о политике, а женщины уходили в гостиную для их собственного разговора. Это было обычной практикой в богатых кругах южных Соединенных Штатов
Dormitory room	От латинского "dormitorium" – спальное место, "dormire" – спать	Bedroom	Образовано от слияния слов: "bed" – кровать и "room" – комната
Larder	От старого французского "lardier" – место для мяса. Из латинского "lardarium" – комната для мяса, а "lardum" – сало, бекон	Pantry	От англо-французского "panetrie" – кладовая хлебобулочных изделий. От латинского "panis" – хлеба

В данной статье произведена попытка определить тенденции, оказавшие влияние на образование разных лексем, обозначающих одни и те же понятия в британском и американском вариантах английского языка. Основную роль в этом процессе играют имевшие место исторические события, которые предопределили различную этимологию слов. Во-вторых, на использование различных терминов для одних и тех же понятий повлияли заимствования из других языков.

Строительная лексика в английском языке, как и в любом другом, занимает незначительный пласт языка. Однако даже в нем прослеживается разница между британским и американским вариантами. В речи мы применяем слова из британского и американского вариантов английского в одном предложении, и это не отражается негативным образом на восприятии информации и не мешает успешной коммуникации.

#### **Библиографический список**

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. М. : ИЦ «Академия», 2001. 208 с.
2. Кертман, Л. Е. География, история и культура Англии. М. : Высш. шк., 1979. 384 с.
3. Дженкинс Саймон. Краткая история Англии М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2015. 440 с.
4. Вард Грег. История США. Подробный справочник по истории. М. : АСТ: Астрель, 2009. 256 с.
5. Трухановский, В.Г. Новейшая история Англии; под редакцией Полтавского. М.: Изд-во соц.-эконом. лит-ры. М., 1958. 592 с.